

KYRIAKOS SFETSAS

PAYSAGE

5 songs on poems by  
MILTOS SACHTOURIS

ANNE-MARIE MÜHLE  
mezzosoprano

MEROPI KOLLAROU  
piano

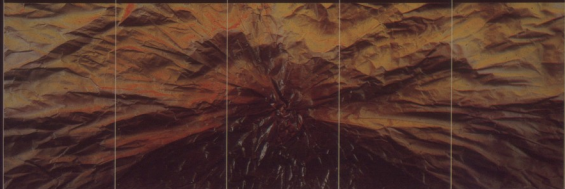
SONG OF LOVE

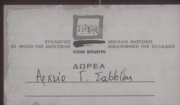
on a poem by  
MAKIDONIOS YPATOS  
(translation: A. Lendakis)

for Voice  
and instrumental Ensemble

LYKOYRGOS  
ANGELOPOULOS  
tenor

Conducted by  
LEFTERIS CHALKIADAKIS





ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΣΦΕΤΣΑΣ

## ΤΟΠΙΟ

5 τραγουδία σε ποιήματα  
ΜΙΛΤΟΥ ΣΑΧΤΟΥΡΗ

ANNE-MARIE MÜHLE  
με τη ζωοσφίρα

ΜΕΡΟΠΗ ΚΟΛΛΑΡΟΥ  
Πάνο

## ΕΡΩΤΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

ποίηση  
ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΣ ΥΠΑΤΟΣ  
(με τη βοήθεια Αντρέας Αντιβάνος)

για Φωνή  
και Ενόργανο Σύνολο

ΛΥΚΟΥΡΓΟΣ  
ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ  
τενόρος

Διευθυντής  
ΛΕΥΤΕΡΗΣ ΧΑΛΚΙΑΔΑΚΗΣ

Παραγωγός  
ΘΑΝΑΣΗΣ ΝΙΚΟΠΟΥΛΟΣ

Ηχογράφηση: ΙΟΥΛΙΟΣ 1985  
Ηχοκέντρο:  
ΣΤΕΛΙΟΣ ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΣΚΑΛΤΣΑΣ Signa Studio  
Χώρα:  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΓΙΑΝΝΙΔΗΣ G.P.I.  
Καλλιτεχνική επιμέλεια: ελιφάκης  
ΤΕΤΙ ΚΑΜΟΥΤΣΗ  
Εκδόσεις:  
Μ. ΟΡΦΑΝΟΣ - Τ. ΣΚΑΛΤΣΑΣ

Produced  
by ΘΗΝΑΣΙΣ ΝΙΚΟΠΟΥΛΟΣ

Recorded: JULY 1985  
Sound's engineers:  
STELIOS GIANNAKOPOULOS  
GIANNIS SKALTSAS Signa Studio  
Transfer  
by GIANNIS GIANNIDIS G.P.I.  
Design and layout  
by TETI KAMOUTSI  
Sound Printing:  
M. ORFANOS - T. SKALTSAS



© 1985 DISK "ET NE M"

© 1985 DISK "ET NE M"  
ΕΤΑΙΡΙΑ ΝΕΑΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ Ε  
ΑΠΕ ΑΣ. TRADEMARKS OF "ET NE M"  
MANUFACTURED  
IN GREECE FOR DISK "ET NE M"  
ΣΠΥΡΟΣ ΟΙΚΤΩΡΙΟΥ Σ. ΒΡΥΛΛΑΝΣΙΑ  
ΑΘΗΝΑ 152 35, ΤΗΛ. 6920063

ΠΛΕΥΡΑ Α΄  
ΤΟΠΙΟ

5 τραγουδιές σε ποιήηση  
ΜΙΛΤΟΥ ΣΑΧΤΟΥΡΗ

Ο ΤΡΕΛΟΣ ΛΑΓΟΣ	3.57
Η ΣΤΑΧΤΗ	3.52
ΤΟΠΙΟ	4.48
ΚΡΥΜΜΕΝΟΣ	3.43
ΕΡΗΝΟΣ	5.07

ANNE-MARIE MÜHLE  
με Τζορζοφράνκο

ΜΕΡΟΠΗ ΚΟΛΛΑΡΟΥ  
Πίνδο

1. Ο ΤΡΕΛΟΣ ΛΑΓΟΣ

Γιατί είναι ο Τρέλος ο Τρέλος είναι  
από σίγουρο βέβαιον  
Ο Τρέλος με το ποδαρικό ο Τρέλος είναι  
επιβεβλημένος

Με ποιο το ποδαρικό ο Τρέλος είναι  
βέβαιον ή κέρδι  
από σίγουρο βέβαιον ο Τρέλος είναι  
επιβεβλημένος

Βέβαιον με ποιο ποιο ο Τρέλος είναι  
βέβαιον ή κέρδι  
βέβαιον με ποιο ποιο ο Τρέλος είναι  
βέβαιον από σίγουρο

2. Η ΣΤΑΧΤΗ

Η στάχτη που πέφτει  
τη μέρα που βρέχει  
είναι μικρό όργανο  
δυνατό  
που ημερώνει

το λαό γιατί με τη φωνή  
τη μέρα που κινδυνεύει

3. ΤΟΠΙΟ

Ενα κομμάτι ποταμού μέσα στο ποταμό  
ένα βουνό με ένα βουνό ο ήλι ο ήλι ο ήλι

Μέσα στον έρημο είναι  
ένα ποτάμι κατάλαλα μέσα στην ήλιου  
ένα ποτάμι ποτάμι ο ήλιος είναι  
με τον ήλιος κατάλαλα  
με τον ήλιος

Ενα βουνό με ένα βουνό ο ήλιος  
μέσα στο ποταμό ποταμό ένα ποταμό

4. ΚΡΥΜΜΕΝΟΣ

Κρυμμένος  
μετα από βουνό στο  
τραπέζιο

Ενα με κρυμμένο μέσα  
από βουνό ποταμό ποταμό τραπέζιο  
και με κρυμμένο με ποταμό ποταμό  
που δεν είναι

Ενα με κρυμμένο βουνό  
με βουνό ποταμό  
και μετά από ποταμό  
βουνό με ποταμό

5. ΕΡΗΝΟΣ

Εξάφην με το κέρδι με το κέρδι  
με ποταμό από βουνό μέσα στο κέρδι  
με ποταμό ποταμό μετά από ποταμό  
με ποταμό το βουνό ο ήλιος  
με ποταμό ποταμό ποταμό από ποταμό  
με ποταμό ποταμό ποταμό ποταμό  
μετα το κέρδι του ποταμό με ποταμό ποταμό  
μετα το ποταμό με ποταμό ποταμό ποταμό  
ποταμό ποταμό ποταμό ποταμό ποταμό  
με ποταμό ποταμό ποταμό ποταμό ποταμό  
με ποταμό ποταμό ποταμό ποταμό ποταμό  
με ποταμό ποταμό ποταμό ποταμό ποταμό

με κέρδι με το κέρδι με το κέρδι

ΠΛΕΥΡΑ Β΄

ΕΡΩΤΙΚΟ  
ΤΡΑΓΟΥΔΙ

ποιήηση  
ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΣ ΥΠΑΤΟΣ

(μετάφραση Αντρέας Λαλιώτης)

για Φανή  
και Ευόργανο Σύνολο

ΕΡΩΤΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ 16.06

ΛΥΚΟΥΡΓΟΣ  
ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ  
τένονος

ΣΤΕΛΛΑ ΓΑΔΕΛΗ φλόγιστο  
ΝΙΚΟΣ ΚΡΙΝΟΣ κλίρινος στο  
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΒΡΑΧΚΟΣ βιολιά  
ΧΡ. ΣΦΕΤΣΙΑΣ βιολοντσέλλο  
Α. ΡΟΔΟΥΣΙΑΚΗΣ κοντραμπάσο

Δισκοβηντής  
ΛΕΥΤΕΡΗΣ ΧΑΛΚΙΑΔΑΚΗΣ

Εργα: Ηρώδης οφθαλμολόγος

μετα το βουνό ποταμό

Κατάσταση της φωνημένης από το βουνό ποταμό  
Εργα: Ηρώδης οφθαλμολόγος με ποταμό ποταμό ποταμό  
Εργα: Ηρώδης οφθαλμολόγος με ποταμό ποταμό ποταμό  
Εργα: Ηρώδης οφθαλμολόγος με ποταμό ποταμό ποταμό  
Εργα: Ηρώδης οφθαλμολόγος με ποταμό ποταμό ποταμό

Το έργο «Ερωτικό Τραγούδι» για φλόγιστο, κλίρινος, βιολιά, βιολοντσέλλο, κοντραμπάσο και δύο φωνή είναι παραγωγή του Ελληνικού Συνέδριου Συγγραφέων Μουσικής και γραφιστική μελέτη Αυγούστου και Σεπτεμβρίου 1978.

Βασίζεται σε ένα ποίημα του Μακηδόνη Υπάτου, ποιητή που κατάγονταν από τη Θεσσαλονίκη και έζησε περίπου το 500 π.χ. στη διάρκεια της βασιλείας του Αυτοκράτορα Ιουστινιανού. Ήταν σύγχρονος των ποιητών Παύλου Σάκη, Πίνδο και Τριφυλιανού Θεοφίλου ένας από τους καλύτερους βυζαντινούς ποιητές.

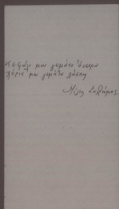
Το ποίημα του Μακηδόνη Υπάτου περιέχεται στην Παλαιή Ανθολογία, σε μετάφραση Ανδρέα Λαλιώτη. Το μεγαλύτερο μέρος του έργου είναι μια ερμηνευτική εισαγωγή του ποιητικού λόγου με ένα καθαρά μουσικό τρόπο. Έτσι, όταν έρχεται το φωνητικό μέρος, ο ακροατής γίνεται από ποιητικές πηχτικές διαστάσεις, είναι ευαίσθητο στην ομορφιά, ώστε να απορροφήσει τον μελοποιημένο ποιητικό λόγο.

Κυριακός Σφetsias

ΚΥΡΙΑΚΟΣ  
ΣΦΕΤΣΙΑΣ



Μίλος Ζελεζνίκ



Κυριακός Σφetsias



## KYRIAKOS SFETSAS

### KYRIAKOS SFETSAS

Kyriakos Sfetsas was born in 1945, in Amphipolis. He took his first music lessons in Lefkada, in the small town band and in CHV Conservatory. He continued attending piano and advanced theory lessons in the National Conservatory of Athens from where he graduated in 1965. In 1967 he settled in Paris, where, thanks to a French Government Scholarship (1966-1972), he continued his studies — composition and musical analysis — under Prof. Max Deutsch.

His musical career started in 1969 with the first public performance of his "Episodes" for solo piano in the Latin-American Hall in Paris. Since then, his compositions have been played in festivals of contemporary music in France as well as throughout the world, including Greece. In Paris, he worked with various groups of contemporary music and many of his works were commissioned by the ORTF, the ARS NOVA Orchestra, the modern dance group of Viny and other institutions. A large number of his work has been published by the "Editions Transatlantiques".

In 1975, Kyriakos Sfetsas returned to Greece and began working for the Greek Radio as a free lance pianist. In 1977 he was appointed head of the music department of ERT's Radio First Programme, and since the summer of 1982 he has been named Director of Third Programme.

His work encompasses a wide spectrum of composition: solo and symphonic music, chamber music for various ensembles, choral music, works for solo instrument and small ensemble, stage music, ballet music, electronic music, jazz compositions, songs based on contemporary Greek poetry. Recently another field of music expression was added to this list.

Music for film Movies. During the Socrates Film Festival of 1980, he was awarded a First Prize for his musical contribution to P. Tsouros' film "Parangeli", where in 1982 he composed the music for the film "Stigma" directed by P. Tsouros, too. Up to this date several records with works by Kyriakos Sfetsas have been released which have received by the critics with enthusiastic comments.

### MILTOS SACHTOURIS

Miltos Sachtouris was born in Athens in 29th July, 1919, whereas his roots come from the island of Hydra. He studied Law at the Athens University but he committed himself exclusively to poetry. He lives in Athens. In 1944, some of his poems were published in the avant-garde magazine "Nea Grammatika". Since then, the following collections have been published: "The Woman in Obsession" (1945); "In ditties" (1948); "With Face to the Wall" (1952); "When I Talk to You" (1956); "The Specter, or the New Way Joy" (1958); "The Promenade" (1961); "The Stigmata" (1962); "Sail or the Eighth Moon" (1964); "The Vessel" (1971); "Poems 1945-1971" (1977, second edition 1979); "Colourwords" (1980).

Poems of his have been published in the following magazines: "Nea Grammatika", "Mikro Tetraktis", "Tram", "Nea Hellas", "To Dendro", "O Pallas".

In 1956 he was awarded the "New Greek Poetry" prize by the National Radio Television in Greece. He has been awarded the State Prize for Poetry twice. Some of the most prominent Greek critics and essayists have written about his work. Alexandros Argyrou, Nora Anagnostaki, Ais Dalele, Andreas Karantzas, Takis Sinopoulos, Giannis Dailas, Dimitris Mavroulis, Georgia Thymara, Areti's Evangelou, Frangisk Anagnostopoulos, Stefanos Rozanis, Kostas Papagorgoriou, Stefanos Belas, Konstantinos Tsakonas, Kostas Balaskas and others.

In 1977, Prof. D. Maronitis taught the poetry of M. Sachtouris at the University of Athens and in 1980 published a book titled "M. Sachtouris: Memorias-Anemata-Machanes" containing a series of articles which had appeared in the daily "To Vima" ("The Tribune").

In 1979, Giannis Dailas published a book under the title "An Introduction to the poetics of M. Sachtouris" and in 1980 he wrote a very substantial article in the "O Pallas" magazine.

In 1968, the Character Press (Washington DC, USA), published a selection of his poems, translated and introduced by Kimon Friar. The same selection, with some new poems, has also been re-published. An 120-poems selection is to be published in USA by another publisher.

Translated poems of M. Sachtouris are spread over many anthologies and literature magazines in English, French, German, Italian, Polish, Bulgarian etc. Among these are: "Greek Poets" (ARION, Cambridge, USA); "New Greek Poets" ("Poetry Magazine", Chicago, USA); "KAYAK" Magazine (California, USA); "20th Century Poetry" (Portland, Ore., 20th Century World Anthology) (Germany, 1960); "Modern European Poetry" (Bantam Press, Classics, London-N.York); "12 poems of M. Sachtouris"; "Modern Poetry" by John Stathatos (London, 1974); "Six Contemporary Greek Poets" (Oxford, Editions London); "An Anthology of the Contemporary Greek Poetry", translated by G. Thymara (Editions Carrières, Paris, 1974).

In 1977, Lyra Records Co. Dionysios Series, released a record containing 43 poems of M. Sachtouris, edited by the poet himself and collected by Manos Evthimerou.

### MEROPI KOLLAROU

Merope Kollarou, born in Alexandroupolis in 1955, studied with G. Thraps at the State Conservatory of Salonica and graduated with a piano diploma.

With a scholarship granted by the "Musical Youth", she studied with Noël Lee (American Contemporary music) and Rosa Sabater (composers of Spain). She studied also with Ferenc Liszt at the Franz Liszt Academy of Music, with another scholarship of the Hungarian Government.

Having played repeatedly with the Greek State Orchestra and with the Greek Radio-Television Orchestra, she has given the first Greek performances of works by Benjamin Britten and Aaron Copland.

Merope Kollarou has taught piano at the State Conservatory of Salonica as well as at the New Conservatory of Salonica.

She has toured many Greek cities and, also, gave concerts in Finland and in the University of Athens for the respective radio networks.

She has been recording for the Greek Radio-Television since 1973, while she recorded the suite for solo piano "Cactus Light" by K. Sfetsas, record released in 1985.

### ANNE-MARIE MÜHLE

When Anne-Marie Mühle made her debut as an opera singer (as the title in Humperdinck's "Hänsel and Gretel" in 1977) she already had a long musical education. Her expansive mezzo was discovered when she was being trained at a church music school at the College of Music in Stockholm. Her studies of organ and piano and her founding of a barney ceased her debut as a singer to be postponed for a few years. After that, Anne-Marie Mühle was soon often engaged as soloist in concerts, both recitals and oratorios.

Today she is engaged at Folkopera, a New Greek Project ("Poetry Magazine", Chicago, USA) and "KAYAK" Magazine (California, USA); "20th Century Poetry" (Portland, Ore., 20th Century World Anthology)

gave the first Swedish performance of Pierre Boulez' "Le Marteau sans musique", for example, and has recorded George Crutched live in the Balkans". She has also taken part in a number of records with Concerto by Nicosia Harmanoutou, including operas by Mozart and Monteverdi and Italian madrigals.

### LYCOUGILOS ANGELOPOULOS

Lycougoulos Angelopoulos, born in 1927, studied law at the Athens University and graduated with a diploma from the Macedonian Conservatory.

He has been the chief Cantor in Agia Eirini since 1982 and has been the founder and director of the Greek Byzantine Chorus (1977). He also, took part in contemporary music's performances, giving the first public performance of many works of Michalis Achilas, Dimos Terzakis and Kyriakos Sfetsas. Either with the Greek Byzantine Chorus or performing works of contemporary Greek composers he gave many concerts all around Europe and in Egypt and Israel.

L. Angelopoulos has recorded Byzantine music in France (CBS 82045).

Since the beginning of 1985 he works with the French vocal group "Organium", recording Vieux Roman church music, this being a result of a museum restoration project of the director of "Organium" Marcel Peres and L. Angelopoulos himself.

He has been on the air of the Greek Radio Television (ERT) since 1978, he has been the founder of the Byzantine Chorus in Athens and the director of the choir and he teaches Byzantine music at the "N. Skafidakis" Conservatory since 1983.

### LEFTERIS CHALKIADAKIS

Lefteris Chalkiadakis was born in Alexandria (Egypt). He studied orchestra direction with Pierre Derieux at "Scola Cantorum" in Paris and with the director of the "Ecole Normale de Musique de Paris".

Over the last four years he assisted Leon Barzin in the "Orchestra de la Societe Philharmonique de Paris". He has been a conductor in the "Ensemble" as the organizing of the Athens Community Symphonic Orchestra, which he headed as a chief-conductor for a long time period.

At the present, L. Chalkiadakis is a chief-conductor in the "Ensemble" as periodically works with the National Opera, the State Orchestra of Athens and the State Orchestra of Subotica.